

Всесоюзный  
Центр  
Переводов

# ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

ФРАНЦУЗСКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО  
СОЗДАНИЮ СОВМЕСТНЫХ ПРЕДПРИЯТИЙ



164

МОСКВА 1990

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ  
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 164

ФРАНЦУЗСКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ  
ПО СОЗДАНИЮ СОВМЕСТНЫХ ПРЕДПРИЯТИЙ

С о с т а в и т е л ь

Л.Ф.Калиночкина

В последние годы в нашей стране активно проводится работа по созданию советско-зарубежных совместных предприятий /СП/, в том числе и с фирмами франкоязычных стран. В связи с этим возникает необходимость в сборе и систематизации терминов и устойчивых выражений, относящихся к различным аспектам деятельности в этой области: экономические, правовые, финансовые, банковское дело и пр.

Настоящий выпуск включает французско-русские термины с русскими эквивалентами, французские конструкции и клише с переводом, встречающиеся в ходе переговоров о создании совместных предприятий /в качестве приложения/, а также обратный русско-французский указатель. В начале приведены используемые условные сокращения.

Источниками выпуска послужили реальные договоры о создании совместных предприятий и их уставы, корреспонденция, протоколы переговоров, статьи из периодических изданий на французском языке.

Замечания и предложения по содержанию выпуска просим направлять в адрес ВЦП: 117218, Москва В-218, ул.Кржижановского, д.14, корп.1.

## УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

|   |   |
|---|---|
| <p>CAF fr. coût, assurance, frêt</p> <p>сиф; стоимость, страхование, фрахт</p>  | <p>et intérêt</p> <p>сиф, включая комиссию посредника и расход по учету акцепта покупателя</p>  |
| <p>caf angl. cost and freight: merchandise rendu au port de destination frêt payé, mais assurance non comprise</p> <p>каф; стоимость и фрахт</p>  | <p>ex ship angl. merchandise à disposition de l'acheteur sur un navire (ship) dans le port désigné</p> <p>франко-строп судно, с судна</p> |
| <p>cif angl. cost, insurance and freight: merchandise rendue au port de destination frêt et assurances payés</p> <p>сиф; см. CAF</p>  | <p>fas angl. free along side: franco le long du navire dans un port désigné après l'expression</p> <p>франко у борта судна</p>            |
| <p>cifc angl. cost, insurance, freight and commission: coût, assurance, frêt et commission</p> <p>сиф, включая комиссию посредника; стоимость, страхование, фрахт и комиссию посредника</p> | <p>fob angl. free on board: merchandise livrée à bord d'un navire dans un port désigné après l'expression</p> <p>фоб; франко-борт</p>     |
| <p>cife angl. cost, insurance, freight and exchange: coût, assurance, frêt et échange</p> <p>сиф, включая курсовую разницу; стоимость, страхование, фрахт и курсовая разница</p>            | <p>foc angl. free on car</p> <p>фок; франко-вагон</p>   |
| <p>cifci angl. cost, insurance, freight and interest: coût, assurance, frêt, commission</p>   | <p>foc angl. free on quay</p> <p>франко-набережная</p>  |
| <p>cifci angl. cost, insurance, freight and interest: coût, assurance, frêt, commission</p>   | <p>for angl. free on rail: merchandise livrée sur wagon fourni par l'acheteur</p> <p>франко-вагон</p>                                     |
| <p>cifci angl. cost, insurance, freight and interest: coût, assurance, frêt, commission</p>   | <p>fot angl. free on truck: merchandise livrée sur camion fourni l'acheteur</p> <p>франко-платформа;<br/>франко-грузовик</p>              |

**А**

1. abandon, m  
заккрытие, консервирование /объекта/

2. abandonner  
закрывать, консервировать /напр., объект/

3. acceptation (f)  
bancaire  
банковский акцент, банковская тратта

4. accepteur, m  
акцептант

5. accessoire (m)  
de salaire  
надбавка к заработной плате

6. accessoire (m)  
de traitement  
надбавка к заработной плате /служащих/

7. accord (m) sur  
les brevets  
лицензионное соглашение

8. accord (m) de  
compensation  
компенсационное соглашение

9. accord (m) de  
création de  
l'entreprise  
mixte  
договор о создании совместного предприятия

10. accord (m)  
de crédit  
соглашение о кредите

11. accord (m)  
de double  
imposition  
соглашение о двойном налогообложении

12. accord (m)  
de franchise  
льготное соглашение

13. accord (m) sur  
les licences  
см. accord sur les brevets

14. accord (m) de  
non double  
imposition  
соглашение об устранении двойного налогообложения

15. accord (m)  
de payement  
платежное соглашение

16. accord (m)  
de projet  
соглашение о проведении научно-исследовательской или опытно-конструкторской работы

17. accord (m) de  
protection des  
investissements  
соглашение о защите инвестиций

18. accord (m)  
relatif à la  
double imposition  
соглашение о двойном налогообложении

19. accord-type (m)  
типовое соглашение

20. accorder (v)  
un crédit  
предоставить кредит

21. acquittement (m)  
d'un droit  
уплата сбора

22. actionnaire (m)  
majoritaire  
акционер, имеющий контрольный пакет предприятия

23. actionnaire (m)  
minoritaire  
акционер, не имеющий контрольный пакет предприятия

24. activité (f)  
de promotion  
мероприятия по продвижению товара; деятельность по организации спроса и сбыта

25. admettre (v)  
en franchise  
пропустить беспошлинно

26. administrateur (m)  
член правления

27. adresse (f)  
légale  
юридический адрес

28. affectation (f)  
au budget  
отчисление в бюджет

29. affectation (f)  
de fonds à un but  
целевое ассигнование

30. ajustement (m)  
comptable  
исправление счетов

31. ajustement (m)  
des salaires  
регулирование зарплат

32. allocation (f)  
exceptionnelle  
единовременное пособие

33. allocation (f)  
par incapacité temporaire  
пособие по временной нетрудоспособности

34. année (f)  
budgétaire en cours  
текущий бюджетный год

35. à parité de prix  
в сопоставимых ценах

36. apport (m) en numéraire  
денежный вклад

37. approbation (f)  
du bilan  
утверждение баланса

38. approbation (f)  
du budget  
утверждение бюджета

39. approbation (f)  
des comptes annuels  
утверждение годовых отчетов

40. arrêter (v)  
le budget  
утвердить бюджет

41. arriéré (m)  
d'impôt  
недоимка по налогам
42. arriéré (m) de  
livraison  
недопоставка
43. assujettir (v)  
à l'impôt  
облагать налогом
44. assurance-crédit  
(f)  
страхование кредита
45. assurance (f)  
de cargo  
страхование перевозимых грузов
46. assurances  
(f,pl)  
акции и облигации, выпущенные страховыми обществами
47. à terme (adj)  
срочный
48. attestation (f)  
d'assurances  
страховое свидетельство
49. audit (m)  
comptable  
бухгалтерская ревизия
50. audit (m)  
indépendant  
внешняя ревизия
51. auditeur (m)  
аудитор, ревизор
52. autonomie (f)  
comptable  
полный хозяйственный расчет /хозрасчет/
53. autonomie (f)

- du droit  
юридическая самостоятельность
54. autonomie (f)  
financière  
полный хозяйственный расчет /хозрасчет/
55. avis (m) de  
crédit  
уведомление о кредитовании
56. avis (m)  
d'embarquement  
уведомление о погрузке
57. avis (m)  
d'expédition  
уведомление об отправке
58. avis (m)  
d'imposition  
налоговое извещение
59. avis (m)  
de payement  
платежное извещение
60. avoir (v) le  
pouvoir de  
délibérer  
быть правомочным принимать решения
61. avoirs (m,pl)  
en cash  
наличные средства

## В

1. balance (f)  
adverse  
пассивный /неблагоприятный/ платежный баланс
2. balance (f) des  
comptes

|  |                                       |   |
|--|---------------------------------------|---|
| бухгалтерский баланс   | 13. barème (m)<br>d'indemnisation     | шкала возмещения  |
| 3. balance (f)<br>des devises  | 14. barème (m)<br>des salaires        | шкала заработной платы  |
| валютный баланс  | 15. barème (m)<br>des prix            | шкала цен   |
| 4. balance (f) des<br>payements  | 16. barème (m) des<br>traitements     | схема должностных окладов /служащих/  |
| платежный баланс   | 17. bénéfice (m)<br>déclaré           | объявленная прибыль   |
| 5. balance (f)<br>favorable  | 18. besoins (m,pl)<br>socio-culturels | социально-культурные потребности  |
| активный /благоприятный/<br>платежный баланс                               | 19. biens (m,pl)<br>en nature         | материальные ценности   |
| 6. balance (f)<br>invisible  | 20. bilan (m)<br>consolidé            | сводный баланс  |
| сальдо по статьям "не-<br>видимого" экспорта и им-<br>порта /напр., фрахт/ | 21. bilan (m) de<br>fin d'année       | баланс, составляемый в<br>конце года  |
| 7. balance (f)<br>marginale  | 22. budget (m)<br>flexible            | план-смета с учетом из-<br>менения издержек, свя-<br>занных с колебаниями<br>объема производства;<br>гибкая производствен-<br>ная программа |
| маргинальное сальдо,<br>превышение выручки над<br>переменными издержками   |                                       |   |
| 8. balance (f)<br>matérielle   |                                       |   |
| материальный /натураль-<br>ный/ баланс                                     |                                       |   |
| 9. balance (f)<br>visible  |                                       |   |
| сальдо по статьям торго-<br>вого баланса                                   |                                       |   |
| 10. banque (f)<br>de crédit  |                                       |   |
| коммерческий банк  |                                       |   |
| 11. banque (f)<br>emprunteuse  |                                       |   |
| банк, предоставляющий<br>займы   |                                       |   |
| 12. barème (m)<br>des frêts  |                                       |   |
| фрахтовый тариф  |                                       |   |



# С

1. cabinet (m)  
d'audit  
аудиторская фирма
2. cadre (m)  
économique  
экономический статус
3. cadre (m)  
juridique  
юридический статус
4. capacité (f)  
du marché  
емкость рынка
5. capital (m)  
d'emprunt  
заемный капитал
6. capital (m)  
de roulement  
оборотный капитал
7. capital (m)  
intangible  
нематериальный капитал,  
неосязаемые средства  
/напр., репутация фирмы/
8. capitaux (m,pl)  
en numéraire  
денежный капитал
9. capitaux (m,pl)  
liquides  
ликвидный капитал
10. centrale (f)  
de commerce  
extérieur  
внешнеторговая органи-  
зация
11. cession (f)  
de parts  
передача долевого учас-  
тия, передача долей

12. changement (m)  
adverse  
неблагоприятное измене-  
ние /напр., законода-  
тельства/

13. charges (f,pl)  
directes  
переменные издержки,  
переменные расходы,  
прямые расходы, прямые  
затраты

14. charges (f,pl)  
financières  
финансовые расходы

15. chiffre (m)  
d'affaires  
реализованная продукция

16. chiffre (m)  
d'affaires  
imposable  
облагаемый оборот

17. clause (f)  
d'arbitrage  
арбитражная оговорка

18. clause (f)  
d'exonération  
de la garantie  
пункт об освобождении  
от гарантии

19. clause (f)  
d'intérêts  
пункт о процентах

20. clause (f)  
d'intérêts  
fixes  
пункт о твердых процен-  
тах

21. clause (f) de  
la nation la  
plus favorisée

оговорка о режиме наи-  
большего благоприятство-  
вания

22. clause (f) de  
réciprocité

оговорка о взаимности

23. clause (f) de  
résiliation

условие о разрыве дого-  
вора

24. clause (f)  
pénale

пункт о штрафах

25. clause (f)  
statutaire

уставное положение

26. clauses (f,pl)  
d'assurance

условия страхования

27. clôture (f)  
de l'exercice  
financier

окончание финансового  
года

28. clôture (f)  
du crédit

закрытие кредита

29. commande (f)  
d'Etat

государственный заказ,  
госзаказ

30. commission (f)  
de contrôle

ревизионная комиссия

31. commission (f)  
de liquidation

ликвидационная комиссия

32. compétitivité (f)

конкурентоспособность

33. comptable (m)

indépendant

бухгалтер-эксперт, имею-  
щий право ревизии ба-  
лансов

34. comptable (m)

public

см. auditeur

35. compte (m) sans

intérêts

беспроцентный счет

36. compte (m)

public

счет государственного  
учреждения

37. compte-rendu (m)

annuel du bilan

годовой балансовый от-  
чет

38. condition (f)

extinctive

отменительное условие

39. condition (f)

de fond

условие по существу  
дела

40. condition (f)

de forme

формальное условие

41. conditions

(f,pl) de fi-

nancement de

crédit

условия предоставления  
кредитов

42. conditions

(f,pl) de

règlement

условия оплаты

43. conditions  
(f,pl)  
suspensives  
отлагательные условия

44. conflit (m)  
collectif  
du travail  
коллективный трудовой спор

45. conflit (m)  
Juridique  
правовой спор

46. conflits (m,pl)  
de lois  
коллизсионное право

47. connaissance  
(m) au porteur  
коносамент на предъявителя

48. connaissance  
(m) embarqué  
коносамент на груз, погруженный на борт

49. Conseil (m)  
d'administration de l'Entreprise mixte  
правление совместного предприятия

50. conseil (m)  
d'autogestion  
совет трудового коллектива /СТК/

51. consentement  
(m) du budget  
утверждение план-сметы

52. consentir (v)  
une hypothèque  
учредить ипотеку

53. conséquence (f)  
Juridique  
правовое последствие

54. constituer (v)  
une hypothèque  
см. consentir (v) une hypothèque

55. constitution (f)  
de dividendes  
формирование дивидендов

56. constitution (f)  
d'un fonds  
образование фонда

57. constitution (f)  
d'une entreprise mixte  
учреждение совместного предприятия

58. contraindre (v)  
au paiement  
принудить к оплате

59. contraire (adj)  
au droit  
противоправный

60. contrat (m)  
cadre  
рамочный контракт

61. contrat (m)  
d'assistance technique  
договор на оказание технической помощи

62. contrat (m)  
d'assurance  
страховой договор

63. contrat (m)  
de commercialisation  
контракт на реализацию продукции

64. contrat (m)  
de crédit  
кредитный договор
65. contrat (m)  
à terme  
срочный контракт, сроч-  
ный договор
66. contrat (m)  
de terme  
см. contrat à terme
67. contrat (m) de  
transfert de  
know-how  
контракт на передачу  
"ноу-хау"
68. contrat (m)  
familial  
арендный /семейный/ под-  
ряд
69. contrat (m)  
public  
государственный подряд,  
подряд выданный местны-  
ми властями
70. contribution (f)  
aux dettes  
участие в погашении дол-  
гов
71. contrôle (m)  
comptable  
проверка отчетности;  
бухгалтерская ревизия
72. contrôle (m)  
économique  
хозяйственный контроль
73. contrôle (m)  
public  
народный контроль
74. convention (f)  
de crédits  
кредитное соглашение
75. convention (f)  
de gré en gré  
сделка по соглашению  
сторон
76. convention (f)  
de prêt  
см. convention (f) de  
crédit
77. cotation (f)  
en bourse  
биржевая котировка
78. cotation (f)  
sur le marché  
котировка на рынке
79. courants (m,pl)  
commerciaux  
товарооборот
80. coût (m)  
cumulatif  
совокупные /суммарные/  
издержки
81. coût (m)  
déductible  
расходы, вычитаемые из  
суммы, облагаемой нало-  
гом
82. coût (m)  
d'innovation  
затраты на создание но-  
вых изделий; затраты  
на внедрение новой тех-  
нологии
83. coût (m) de  
préproduction  
издержки подготовки  
производства
84. coût (m) de  
reproduction  
полная восстановитель-

ная стоимость; затраты  
на воспроизводство

85. coût (m)  
intangible

"неосязаемые затраты",  
издержки нематериально-  
го характера

86. coût (m)  
opérationnel

производственные расхо-  
ды

87. coût (m)  
tangible

"осязаемые затраты", из-  
держки материального ха-  
рактера

88. couverture (f)  
bancaire

банковское покрытие

89. couverture (f)  
d'un emprunt

покрытие займа

90. crédit (m)  
protocole

протокольный кредит

91. crédit (m)  
remboursable

возвратное кредитование

## D

1. déclaration (f)  
страховое объявление

2. déclaration (f)  
finale

окончательное страховое  
объявление

3. déduction (f)  
du bénéfice

отчисление от прибыли

4. déduction (f)  
pour amortisse-  
ment

амортизационное отчис-  
ление

5. délai (m) de  
versement des  
apports

срок передачи вкладов

6. délibération (f)  
du Conseil

d'Administration

принятие решений Прав-  
лением; решение Правле-  
ния

7. délivrance (f)  
de cautions

выдача поручительств

8. délivrer (v)  
de toute  
obligation

освободить от всех обя-  
зательств

9. demande (f)  
de payement

требование платежа

10. dénoncer (v)  
un crédit

закрыть кредит

11. départ (m)  
volontaire

увольнение по собствен-  
ному желанию

12. dépassement (m)  
du plan

перевыполнение плана

13. dépenses (f,pl)  
en devises

расходы в валюте

14. dépenses (f,pl)  
d'établissement  
учредительские расходы

15. derniers acquis  
(m,pl) de la  
technique  
передовые достижения  
техники

16. détaxe (f)  
скидка, снижение налога

17. dette (f)  
à terme  
срочный долг, обязательство

18. dette (f)  
bilatérale  
обоюдный долг

19. dette (f)  
contractuelle  
договорной долг

20. dette (f)  
d'emprunt  
задолженность по ссуде

21. dette (f)  
d'impôt  
см. dette (f) fiscale

22. dette (f)  
en devises  
étrangères  
долг в иностранной ва-  
люте

23. dette (f)  
financière  
финансовая задолженность

24. dette (f)  
fiscale  
задолженность по уплате  
налога

25. dette (f)  
initiale  
исходный долг

26. dette (f)  
réciproque  
см. dette bilatérale

27. devise (f)  
librement  
convertible  
свободно-конвертируемая  
валюта

28. divergence (f)  
des législations  
расхождения в законода-  
тельстве

29. dividende (m)  
alloué  
выплачиваемые дивиден-  
ды

30. document (m)  
d'accompagnement  
сопроводительный доку-  
мент

31. documents (m,pl)  
comptables  
бухгалтерская отчет-  
ность

32. dommage (m)  
aux biens  
имущественный ущерб

33. dommage (m)  
causé par des  
cataclysmes  
naturels  
ущерб, причиняемый сти-  
хийными бедствиями

34. dommage (m)  
pécuniaire  
денежный ущерб

35. dotation (f)  
au fonds  
de réserve  
отчисление в резервный  
фонд

36. dresser (v)  
le bilan  
составить баланс

37. droit (m) à  
indemnisation  
право на возмещение

38. droit (m)  
additionnel  
дополнительный сбор

39. droit (m)  
applicable  
процессуальное право

40. droit (m)  
d'antériorité  
преимущественное право

41. droit (m)  
d'assurance  
страховой сбор

42. droit (m) des  
assurances  
страховое право

43. droit (m)  
d'exportation  
вывозная /таможенная/  
пошлина

44. droit (m)  
de jouissance  
право пользования

45. droit (m) de  
l'arbitrage  
арбитражное право

46. droit (m)  
de préférence  
преимущественное право

47. droit (m)  
de retrait  
право досрочного выхо-  
да /из предприятия/

48. droit (m)  
d'immunité  
fiscale  
право необлагаемости

49. droit (m)  
d'importation  
ввозная /таможенная/  
пошлина

50. droit (m)  
d'imposition  
право налогообложения

51. droit (m) des  
conflits des  
lois  
коллизионное право

52. droit (m)  
intérieur  
внутренняя /таможенная/  
пошлина

53. droit (m)  
matériel  
материальное право

54. droits (m,pl)  
fiscaux  
налоговая пошлина, фис-  
кальные сборы

55. durée (f)  
d'assurance  
срок страхования

56. dans les  
formes requises  
в установленном порядке

## Е

1. effet (m)  
juridique  
правовое последствие,  
правовой эффект

|   |  |
|---|--|
| 2. éléments (m,pl)<br>constitutifs du<br>résultat | par voie admi-<br>nistrative   |
| составные элементы при-<br>были                   | подлежать конфискации<br>в административном по-<br>рядке             |
| 3. emprunt (m)<br>amortissable                    | 14. être soumis (v)<br>à réquisition<br>par voie admi-<br>nistrative |
| заем /ссуда/ с погашением                         | подлежать реквизиции в<br>административном поряд-<br>ке              |
| 4. emprunt (m) sans<br>intérêts                   | 15. étude (f) de<br>faisabilité                                      |
| беспроцентный заем                                | технико-экономическое<br>обоснование /ТЭО/                           |
| 5. encaissement (m)                               | 16. évaluation (f)<br>du bilan                                       |
| инкассо   | балансовая оценка  |
| 6. engagement (m)<br>irrévocable                  | 17. évaluation (f)<br>budgétaire                                     |
| безотзывное обязательст-<br>во                    | сметная оценка   |
| 7. engineering angl.<br>(m) de détail             | 18. évaluation (f)<br>des dépenses                                   |
| рабочее проектирование                            | смета расходов   |
| 8. entreprise (f)<br>mixte                        | 19. évaluation (f)<br>du dommage                                     |
| совместное предприятие                            | оценка размера ущер-<br>ба   |
| 9. entreprise (f)<br>travaillant<br>à perte       | 20. évaluation (f)<br>fiscale  |
| убыточное предприятие                             | оценка налога  |
| 10. équilibre (m) de<br>la balance en<br>devises  | 21. excédent (m)<br>budgétaire                                       |
| валютная самоокупаемость                          | превышение бюджета   |
| 11. équilibre (m)<br>en devises                   | 22. excédent (m)<br>de la balance<br>des paiements                   |
| см. équilibre (m) de la<br>balance en devises     | превышение платежного<br>баланса                                     |
| 12. équilibrer (v)<br>le budget                   |  |
| сбалансировать бюджет                             |  |
| 13. être soumis (v)<br>à confiscation             |  |



23. excédent (m)  
des dépenses  
перерасход
24. excès (m)  
d'offre  
превышение предложения
25. exemption (f)  
douanière  
освобождение от таможен-  
ных пошлин
26. exemption (f)  
fiscale  
освобождение от налога
27. exercer (v) son  
droit de retrait  
воспользоваться правом  
досрочного выхода /из  
совместного предприятия/
28. exercer (v) la  
propriété, la  
jouissance et la  
disposition des  
biens  
осуществлять владение,  
пользование и распоряже-  
ние имуществом
29. exercice (m)  
comptable  
финансовый год, отчет-  
ный год
30. exonération (f)  
fiscale  
см. exemption fiscale
31. expiration (f)  
du contrat  
прекращение действия  
договора
32. expiration (f)  
de la validité  
прекращение действия  
/документа/

33. extension (f)  
du chiffre  
d'affaires  
рост суммы оборота
34. extinction (f)  
du contrat  
см. expiration (f) du  
contrat
35. extra-contrac-  
tuel (adj)  
в силу других договоров,  
не оговоренный в данном  
договоре /соглашении/

## F

1. facilités (f,pl)  
de paiement  
льготные условия плате-  
жа
2. facilités (f,pl)  
douanières  
таможенные льготы
3. fait (m)  
illicite  
противоправное действие
4. fait (m)  
litigieux  
спорный факт
5. finalisation (f)  
окончательное оформле-  
ние /напр., текста до-  
говора/
6. finaliser (v)  
окончательно оформить
7. financement (m)  
budgétaire  
бюджетное финансирова-  
ние, сметное финансиро-  
вание

8. fléchissement (m)  
de la demande  
понижение спроса
9. fonctionnement  
(m) à perte  
убыточность
10. fonds (m)  
à crédit  
à long terme  
фонд долгосрочного кре-  
дитования
11. fonds (m)  
d'accumulation  
фонд накопления
12. fonds (m) de .  
développement  
de la production  
фонд развития производ-  
ства
13. fonds (m) de  
développement  
de la science  
et de la  
technique  
фонд научно-техническо-  
го развития
14. fonds (m)  
de développement  
social  
фонд социального разви-  
тия
15. fonds (m)  
d'encouragement  
matériel  
фонд материального поощ-  
рения
16. fonds (m,pl)  
immobilisés  
основные фонды
17. fonds (m,pl)  
liquides

- наличные средства
18. fonds (m)  
statutaire  
уставной фонд /совмест-  
ного предприятия/
19. fourniture (f)  
de fonds  
предоставление денежных  
средств
20. frais (m,pl)  
accessoires  
вспомогательные расходы
21. frais (m,pl)  
bancaires  
d'encaissement  
банковские расходы по  
инкассо
22. frais (m,pl)  
de constitution  
учредительские расходы
23. frais (m,pl)  
de déplacement  
командировочные расходы
24. frais (m,pl)  
d'écritures  
расходы на делопроиз-  
водство
25. franchise (f)  
страховая франшиза  
/убыток в размере опре-  
деленного процента  
стоимости груза, кото-  
рый не покрывается  
страховщиком/
26. franchises  
(f,pl)  
монопольные права и  
привилегии /в балансе/

## О

1. garantie (f)  
de marge  
гарантия прибыли
2. garantie (f)  
ferme et  
irrévocable  
твердая и безотзывная  
гарантия
3. gréver (v)  
d'hypothèque  
передавать под за-  
лог
4. grille (f) des  
traitements  
схема должностных окла-  
дов, шкала заработной  
платы /служащих/
5. groupement (m)  
d'entreprises  
производственное объеди-  
нение
6. groupement (m)  
de commerce  
extérieur  
внешнеторговое объедине-  
ние
7. groupement (m)  
industriel  
промышленное объедине-  
ние

## И

1. hypothèque (f)  
conventionnelle  
договорная ипотека
2. hypothèque (f)  
de garantie  
обеспеченный залог

3. hypothèque (f)  
Inscrite  
ипотека, занесенная в  
книгу записей
4. hypothèque (f)  
Judiciaire  
судебная ипотека
5. hypothèque (f)  
de sûreté  
см. И 2

## I

1. Ignorance (f)  
du droit  
незнание права
2. Immatriculation  
(f) de l'entre-  
prise mixte  
регистрация совместного  
предприятия
3. Immatriculer (v)  
une entreprise  
mixte  
регистрировать совмест-  
ное предприятие
4. Immobilisations  
(f, pl)  
основные фонды
5. Immunité (f)  
douanière  
таможенная льгота
6. Immunité (f)  
fiscale  
налоговый иммунитет
7. Immunités (f, pl)  
Judiciaires  
судебный иммунитет

8. importation (f)  
en franchise  
беспшлинный ввоз

9. importer (v)  
en franchise  
беспшлинно ввозить

10. imposition (f)  
des bénéfiques  
обложение прибылей

11. imposition (f)  
des revenus  
подоходный налог

12. imposition (f)  
fiscale  
налогообложение

13. impôt (m) sur  
le chiffre  
d'affaires  
налог с оборота

14. indemnisation  
(f) en devises  
librement  
convertibles  
возмещение в свободно  
конвертируемой валюте

15. indemnité (f)  
pour dommages  
causés par des  
cataclysmes  
naturels  
возмещение потерь от  
стихийных бедствий

16. indemnité (f)  
pleine et  
entière  
полное возмещение убыт-  
ков

17. index (m)  
des prix  
индекс цен

18. indice (m)  
des prix  
см. Index des prix

19. indice (m)  
pondéré  
взвешенный показатель

20. intérêt (m)  
assurable  
страхуемый интерес

21. intérêt (m)  
intercalaire  
промежуточный процент

22. intérêts (m,pl)  
patrimoniaux  
имущественные интересы

## L

1. liquidation (f)  
anticipée de  
l'entreprise  
досрочная ликвидация  
предприятия

2. liste (f)  
de colisage  
упаковочный лист

3. litiges (m,pl)  
du travail  
трудовые споры

## M

1. majoration (f)  
du traitement  
de base  
надбавка к основному  
окладу /служащих/

2. maîtrise (f)  
d'oeuvre  
генеральное проектирова-  
ние

3. manquement (m)  
aux obligations  
нарушение обязательств

4. marché (m)  
actif  
активный /оживленный/  
рынок

5. marge (f)  
bancaire  
банковская комиссия

6. marge (f)  
bénéficiaire  
норма прибыли

7. marge (f)  
de bénéfice  
см. marge (f) bénéfici-  
ciaire

8. membre-gérant  
(m)  
член-управляющий /прав-  
ления СП/

9. mise (f)  
en gage  
передача в залог

10. mission (f) du  
Conseil  
d'Administration  
задачи Правления /СП/

11. modalité (f)  
d'exécution  
порядок выполнения; ус-  
ловия исполнения

12. modalité (f)  
de payement  
порядок оплаты, вид  
платежа

13. modalités  
(f,pl) du  
contrat  
договорные условия

14. mode (m) de  
financement  
порядок финансирования

15. mode (m)  
d'imposition  
порядок налогообложения

16. mode (m)  
de payement  
см. modalité (f) de  
payement

17. modération (f)  
d'impôt  
снижение налога

18. modification (f)  
aux statuts  
изменение устава

19. montant (m)  
assuré  
страховая сумма

20. montant (m)  
de la peine  
сумма штрафа

21. montant (m) des  
allocations  
размер ассигнований

22. montant (m) des  
amortissements  
сумма погашений

23. montant (m)  
exonéré  
сумма освобождения от  
налога

24. montant (m)  
non imposé  
см. montant (m)  
exonéré

25. montant (m) du  
remboursement  
размер возмещения
26. motif (m)  
juridique  
юридическое основание
27. mouvement (m)  
commercial  
extérieur  
внешнеторговый оборот

## N

1. net (adj)  
d'impôt  
необлагаемый
2. nomenclature (f)  
douanière  
номенклатура изделий к  
обложению /пошлиной/
3. non valable  
(adj)  
недействительный

## O

1. objet (m) en  
litige  
предмет спора
2. obligation (f)  
de confidentialité  
обязательство по конфи-  
денциальности
3. octroi (m)  
de crédits  
кредитование
4. octroi (m) d'un  
crédit par une  
banque

## Банковское кредитование

5. octroi (m)  
de fonds  
ассигнование
6. octroi (m)  
de rabais  
предоставление скидки
7. octroi (m) d'une  
garantie  
выдача гарантии
8. offrant (m)  
оферент
9. offre (f)  
оферта
10. omission (f)  
des formalités  
несоблюдение формальнос-  
тей
11. ordre (m)  
légal  
законодательный порядок
12. organisme (m)  
d'audit  
аудиторская организация
13. ouverture (f)  
de la liquida-  
tion (de l'ent-  
reprise)  
начало ликвидации /сов-  
местного предприятия/

## P

1. paraphage (m)  
d'un accord  
парафинирование догово-  
ра
2. part (f) au  
fonds statutaire

участие в уставном фон-  
де

3. part (f)  
de bénéfice

доля прибыли, участие в  
прибыли

4. part (f)  
de liquidation

ликвидационная доля

5. partenaire (m)  
minoritaire

младший партнер

6. partenaires  
(m,pl) de  
l'entreprise  
mixte

участники совместного  
предприятия

7. payement (m)  
à la tâche

сдельная оплата

8. payement (m)  
à l'échéance

уплата в срок

9. payement (m)  
comptant

платеж наличными

10. payement (m)  
échelonné

рассроченный платеж

11. payement (m)  
en espèces

см. payement (m) comp-  
tant

12. payer (v)  
en numéraire

платить наличными

13. payer (v)  
par acomptes

платить по частям, вы-  
плачивать в рассрочку

14. payer (v) par  
anticipation

выплатить досрочно

15. pénalité (f)  
contractuelle

неустойка по договору

16. pénalités (f,pl)  
de retard

штрафы за опоздание

17. perception (f)  
des droits  
de douane

взимание таможенных  
пошлин

18. perception (f)  
des taxes

взыскание сборов

19. percevoir (v)  
un dividende

получать дивиденды

20. personne (f)  
juridique

юридическое лицо

21. peseur (m)  
juré

присяжный весовщик

22. plafond (m)  
de crédit

потолок на банковские  
кредиты

23. plan (m) de  
l'économie  
nationale

народнохозяйственный  
план

24. pleinement  
contribuer (v)

à atteindre qch  
всемерно способствовать  
достижению ч.-л.

25. plus-value (f)  
latente  
скрытая сверхприбыль

26. pool (m)  
de banques  
группа банков

27. porter (v)  
au bilan  
зачислить на баланс

28. préfinancement  
(m) de l'ent-  
reprise  
авансирование предприя-  
тия

29. prélèvement (m)  
sur le résultat  
courant  
отчисление от балансо-  
вой прибыли

30. prendre (v)  
effet  
вступить в силу

31. prestations  
(f, pl) d'assu-  
rances sociales  
пособия по социальному  
страхованию

32. prêt (m) à  
affectation  
déterminée  
целевая ссуда

33. prêt (m)  
à terme  
срочная ссуда

34. prêt (m)  
remboursable  
возвратная ссуда

35. prévisions  
(f, pl)  
budgétaires  
смета расходов

36. prime (f)  
de dépassement  
du plan  
премия за перевыполне-  
ние плана

37. principal (m)  
de la dette  
сумма долга

38. privilège (m)  
de juridiction  
правовая льгота

39. prix (m)  
de référence  
базисная цена

40. prix (m)  
de zone  
поясная цена; зональная  
цена

41. prix (m)  
en vigueur  
действующие цены

42. prix (m, pl)  
fixés de gré  
à gré  
договорные цены

43. procédure (f)  
d'arbitrage  
арбитражная процедура,  
арбитражный порядок

44. procuration (f)  
pour un acte  
déterminé  
разовая доверенность

45. production (f)  
de substitution



альтернативная продукция

46. production (f)  
mise au rebut  
производственный брак

47. profit (m)  
anticipé  
ожидаемая выгода

48. programmes  
(m,pl) d'activités de l'Entreprise  
планы хозяйственной деятельности предприятия

49. progression (f)  
du chiffre d'affaires  
рост оборота

50. promotion (f)  
рекламно-пропагандистская деятельность

51. promotion (f)  
industrielle  
содействие развитию промышленности

52. prononcé (m) de la liquidation de l'entreprise mixte  
объявление о ликвидации совместного предприятия

53. propriété (f)  
intangible  
неослаемая собственность, нематериальные активы /например, репутация фирмы/

54. propriété (f)  
tangible  
реальная собственность;  
реальный основной капитал

55. prorogation (f)  
de terme

отсрочка

56. protection (f)  
légale

правовая защита

57. protêt (m) de non-paiement  
протест из-за неплатежа

58. protocole (m)  
bancaire  
de crédit  
fournisseur

протокол о кредите поставщику

59. protocole (m)  
d'amendements  
протокол о внесении изменений

60. protocole (m)  
d'intention  
протокол о намерении

## Q

1. question (f)  
de droit

правовой вопрос

2. question (f)  
de procédure  
вопрос процессуального права

3. quota (m)  
taxable  
доля товаров или доходов, облагаемых налогом

# R

1. rapatriement (m)  
du bénéfice  
вывоз /за границу/ при-  
были

2. rapatrier  
le bénéfice  
вывозить прибыль

3. rapport (m)  
comptable  
бухгалтерский отчет

4. rapport (m)  
verbal  
устный отчет

5. recettes (f,pl)  
budgétaires  
бюджетные поступления

6. recettes (f,pl)  
en devises  
валютные поступления

7. recettes (f,pl)  
fiscales  
налоговые поступления

8. recours (m)  
à la Justice  
обращение в суд, обра-  
щение в трибунал

9. recours (m)  
à l'arbitrage  
обращение в арбитраж

10. recours (m)  
de droit  
правовая жалоба

11. recours (m)  
en garantie  
иск, вытекающий из га-  
рантии

12. recours (m)  
faute de paye-  
ment  
иск об уплате

13. recouvrement  
(m) des taxes  
взимание сборов, взыс-  
кание пошлин

14. recouvrement  
(m) forcé  
принудительное взыска-  
ние

15. recouvrement  
(m) par voie  
judiciaire  
взыскание в судебном  
порядке, судебное взыс-  
кание

16. recouvrement  
(m) par voie  
non judiciaire  
внесудебное взыскание

17. recrutement  
(m) du person-  
nel  
наем персонала, комплек-  
тование

18. recul (m) de  
la conjoncture  
спад конъюнктуры

19. recul (m)  
des cours  
понижение курса

20. redevance (f)  
d'assistance  
technique  
оплата технической по-  
мощи

21. réductions (f, pl) budgétaires  
бюджетные ограничения,  
сокращение бюджета

22. registre (m)  
d'inventaire  
инвентарная книга, кни-  
га учета

23. registre (m)  
du commerce  
торговый реестр

24. règle (f)  
de droit  
правовая норма

25. règle (f)  
de droit  
international  
международная правовая  
норма

26. règle (f)  
juridique  
см. R 24

27. règle (f) sur  
les conflits  
des lois  
коллизийная норма,  
коллизийное правило

28. règlement (m)  
arbitral  
урегулирование путем  
арбитража

29. Règlement (m)  
d'arbitrage  
de la CNUDCI  
арбитражные правила  
ЮНСИТРАЛ

30. règlement (m)  
de la dette  
погашение задолженнос-  
ти

31. règlement (m)  
fiscal  
налоговые правила

32. règlement (m)  
Intérieur  
правила внутреннего  
распорядка

33. règlement (m)  
par compensa-  
tion  
безналичный расчет

34. règlement (m)  
par clearing  
см. règlement (m) par  
compensation

35. règles (f, pl)  
de conflits  
de lois  
коллизийное право

36. régularisation  
(f) du traité  
оформление договора

37. rémunération  
(f) à la tâche  
аккордная оплата труда

38. rémunération  
(f) aux pièces  
сдельная оплата

39. rémunération  
(f) cumulative  
совокупный размер воз-  
награждения

40. rémunération  
(f) d'appoint  
дополнительное денеж-  
ное вознаграждение

41. rémunération  
(f) forfaitaire  
обусловленное возна-

граждание, вознагражде-  
ние по соглашению

42. rémunération  
(f) horaire

повременная оплата тру-  
да

43. rente (f)  
d'accident  
du travail

пенсия по инвалидности  
от трудового увечья

44. renvoi (m)  
de la demande

отклонение заявления,  
отклонение ходатайства

45. report (m)  
de payement

перенос платежа

46. réserve (f)  
pour pertes

резерв на покрытие рис-  
ков

47. respect (m)  
du contrat

соблюдение договора

48. respect (m)  
du droit

соблюдение права

49. responsabilité  
(f) contrac-  
tuelle

договорная ответствен-  
ность

50. responsabilité  
(f) extracon-  
tractuelle

внедоговорная ответст-  
венность

51. responsabilité  
(f) pour le

dommage causé

ответственность за при-  
чиненный вред, ущерб

52. restitution (f)  
de l'apport  
initial

возврат первоначального  
вклада

53. résultat (m)  
à distribuer

распределяемая прибыль

54. résultat (m)  
courant

балансовая прибыль

55. résultat (m)  
imposable

прибыль к налогообложению

56. retard (m) dans  
la livraison

просрочка поставки

57. retirer (v)  
un crédit

прекратить кредитование

58. retrait (m)  
de crédit

отзыв кредита

59. retrait (m) de  
l'entreprise

выход из предприятия

60. retraité (m)  
porté à la  
liste nationale

пенсионер союзного зна-  
чения

61. réunion (f)  
du collège

коллегия /министерства/

62. revenu (m)  
courant

см. résultat (m) cou-  
rant

63. révocation (f)  
des membres du  
Conseil d'Admi-  
nistration  
отзыв членов Правления

64. risque (m)  
encouru par  
l'entreprise  
риск, которому подвер-  
гается предприятие

## S

1. salaire (m)  
à la tâche  
сдельная оплата труда

2. salaire (m)  
au rendement  
прогрессивная система  
оплаты труда

3. salaire (m)  
au temps  
повременная оплата тру-  
да

4. salaire (m)  
bloqué  
замороженная заработная  
плата

5. salarié (m)  
à traitement  
fixe  
работник, получающий  
твердый оклад

6. saturation (f)  
du marché  
насыщение рынка

7. sentence (f)  
d'arbitrage

арбитражное решение;  
решение арбитражного  
суда

8. service (m)  
d'audit interne  
внутренняя аудиторская  
служба

9. situation (f)  
comptable  
состояние отчетности

10. situation (f)  
sur le marché  
положение на рынке

11. solde (m)  
résiduel  
окончательный расчет

12. solution (f)  
judiciaire  
du conflit  
судебное решение спо-  
ра

13. sommes (f,pl)  
en numéraire  
денежные средства

14. sortie (f) des  
bénéfices  
вывоз прибылей

15. sortie (f)  
des capitaux  
вывоз капиталов

16. soumis (p.p.)  
à l'approbation  
вынесено на утверждение

17. soumission (f)  
à l'arbitrage  
передача в арбитраж

18. sous réserve  
(f) des droits  
des tiers

с сохранением прав третьих лиц

19. statuts (m,pl)  
de l'entreprise  
mixte

устав совместного предприятия

20. substance (f)  
du droit

сущность права, предмет права

21. subvention (f)  
budgétaire

бюджетное ассигнование

22. subvention (f)  
financière

финансовая помощь

23. sujet (m)  
de droit

субъект права

24. supplément (m)  
d'ancienneté

выплата за выслугу лет, надбавка за непрерывность стажа

25. sur accord (m)  
des partenaires

с согласия участников; по соглашению участников

26. sursis (m)  
de payement

отсрочка платежа

27. suspension (f)  
des paiements

прекращение платежей

28. suspendre (v)  
un crédit

прекратить кредитование

29. suspendre (v)  
des paiements

прекратить платежи

30. système (m)  
judiciaire

судоустройство

31. système (m)  
juridique

правовая система

## Т

1. tableau (m)  
d'effectifs

штатное расписание

2. tarif (m) de  
l'assurance

ставка страхового платежа, страховой тариф

3. taux (m) annuel  
d'intérêt

из расчета % годовых

4. taux (m)  
d'accroissement

темп прироста

5. taux (m)  
d'amortissement

процент амортизационных отчислений

6. taux (m)  
de change

курс пересчета

7. taux (m)  
de change  
applicable

применяемый курс пересчета валюты

8. taux (m)  
de change  
multiple

множественный валютный курс

9. taux (m)  
de commission  
комиссионная ставка

10. taux (m)  
de crédit  
ставка кредита

11. taux (m)  
de marge  
ставка прибыли

12. taux (m)  
de marge brute  
общая валовая прибыль

13. taux (m)  
d'imposition  
ставка налога

14. taux (m)  
d'incapacité  
степень потери трудо-  
способности

15. taxable (adj)  
облагаемый налогом,  
подлежащий обложению  
налогом или пошлиной

16. taxabilité (f)  
облагаемость налогом

17. taxation (f)  
douanière  
таможенное обложение

18. taxation (f)  
progressive  
налогообложение по про-  
грессивным ставкам

19. taxe (f)  
de transfert  
налог на денежные пере-  
воды за границу

20. tenue (f) de la  
comptabilité  
ведение бухгалтерской  
отчетности

21. terme (m)  
de droit  
срок, установленный за-  
коном; юридический срок

22. terme (m)  
d'échéance  
платеж, срок уплаты ко-  
торого наступил

23. terme (m) échu  
истекший срок платежа

24. terme (m)  
suspensif  
отлагательный срок

25. termes (m, pl)  
du contrat  
условия договора

26. tirage (m)  
du crédit  
выдача кредита

27. tolérance (f)  
douanière  
таможенная льгота

28. toucher (v)  
un dividende  
получить дивиденды

29. trafic (m)  
d'échange  
товарооборот

30. traitement (m)  
de faveur  
льготный режим

31. trancher (v)  
au fond  
решить дело по существу

32. trancher (v)  
un différend  
решить спор

33. tribunal (m)  
arbitral  
арбитраж

# V

1. valeur (f)  
compensée  
компенсированная стоим-  
мость

2. valeur (f)  
comptable  
подотчетная сумма

3. valeur (f)  
douanière  
таможенная оценка

4. valeurs (f,pl)  
patrimoniales  
имущественные ценности

5. vente (f) par  
acomptes  
продажа в рассрочку

6. vente (f) CAF  
(coût, assu-  
rance, fret)  
вид сделки в междуна-  
родной торговле при  
морских перевозках:  
стоимость товара, стра-  
хование и фрахт

7. verser (v)  
un acompte  
выдать аванс

8. virer (v) sur  
le compte  
bancaire  
переводить на банковс-  
кий счет



ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ,  
ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ В ХОДЕ ПЕРЕГОВОРОВ  
О СОЗДАНИИ СОВМЕСТНЫХ ПРЕДПРИЯТИЙ

1. Au regard de la législation soviétique, l'entreprise mixte est une personne juridique  
Предприятие является юридическим лицом по советскому законодательству
2. Cet engagement s'exécutera aux clauses et conditions prévues dans le contrat d'assistance technique  
Это обязательство выполняется в соответствии с положениями и условиями, предусмотренными в контракте на техническую помощь
3. Chaque partenaire a le droit de révoquer à tout moment les membres du Conseil d'administration nommés par lui et d'en nommer de nouveaux  
Каждый участник имеет право в любой момент отозвать назначенных им членов правления и назначить новых
4. Chaque partenaire peut céder librement, totalement ou partiellement ses parts à un autre partenaire  
Каждый участник может свободно передать свои доли полностью или частично третьему лицу
5. Conformément à la législation soviétique, le droit applicable entre l'entreprise mixte et les partenaires sera le droit soviétique  
В соответствии с советским законодательством в отношениях между совместным предприятием и его партнерами действуют положения советского права
6. Conformément au Decret du Conseil des Ministres de l'URSS du 17 septembre 1987 les apports en numéraire des partenaires français sont effectués en francs français  
В соответствии с Постановлением Совета Министров СССР от 17 сентября 1987 года денежные вклады французских участников вносятся во французских франках

7. Dès la survenance de l'une des causes de liquidation de l'entreprise mixte, le Conseil d'Administration prononce l'ouverture immédiate des opérations de liquidation conformément aux statuts  
При наступлении одной из указанных причин ликвидации совместного предприятия Правление принимает решение о немедленном открытии операции по ликвидации, предусмотренных в уставе
8. En cas de divergence entre l'Accord et ses Annexes l'Accord prévaut  
В случае расхождения между Договором и его Приложениями преимущественную силу имеют положения Договора
9. L'accord entrera en vigueur le lendemain de la réalisation de l'ensemble des conditions suspensives  
Договор вступает в силу на следующий день после выполнения всех отлагательных условий
10. La clôture de la liquidation est enregistrée au Ministère des Finances de l'URSS  
Окончательная ликвидация подлежит регистрации в Министерстве Финансов СССР
11. La commercialisation des produits de l'entreprise mixte sur le marché intérieur soviétique s'effectue à des prix fixés de gré à gré en tenant compte des prix du marché mondial  
Реализация продукции совместного предприятия на советском внутреннем рынке осуществляется по договорным ценам с учетом цен на мировом рынке
12. La date du connaissement "clean on board" sera considérée comme date de livraison  
Датой поставки считается дата коносамента фактической погрузки
13. La décision d'augmenter ou de diminuer le fonds statutaire est prise par le Conseil d'Administration de l'Entreprise  
Решение об увеличении или уменьшении Уставного фонда принимается Правлением Предприятия
14. La partie du résultat à distribuer (dividende) qui revient aux partenaires français peut être librement sortie de l'URSS

Доля распределяемой прибыли /дивиденд/ французских участников может свободно вывозиться за границу

15. La responsabilité de chacun des partenaires à quelque titre que ce soit vis à vis des autres partenaires ou de l'Entreprise mixte est limitée au montant de ses apports au fonds statutaire  
Ответственность каждого из участников по отношению к другим участникам или совместному предприятию, независимо от ее характера, ограничивается суммой его вкладов в уставной фонд
16. La société aidera à organiser et à effectuer la formation du personnel soviétique de l'entreprise mixte dans le cadre du contrat d'assistance technique  
Фирма окажет помощь в организации и проведении обучения советского персонала совместного предприятия в рамках контракта на техническую помощь
17. La société assistera l'entreprise mixte dans le règlement de toutes les questions techniques ou commerciales liées à sa création et son fonctionnement  
Фирма окажет содействие совместному предприятию в решении всех технических или коммерческих вопросов, связанных с его созданием и деятельностью
18. La société française, personne juridique au regard de la législation française, et l'entreprise mixte, personne juridique au regard de la législation soviétique, sont convenues de ce qui suit  
Французская фирма, являющаяся юридическим лицом по французскому законодательству, и совместное предприятие, являющееся юридическим лицом по советскому законодательству, договорились о следующем
19. La société garantira l'équilibre en devises (balance en devises librement convertibles) de l'entreprise mixte  
Фирма обеспечит валютную самокупаемость /баланс в свободно конвертируемой валюте/ совместного предприятия

20. La société informe immédiatement l'entreprise du début et de la fin des circonstances de force majeure  
Фирма немедленно информирует предприятие о начале и конце форс-мажорных обстоятельств
21. La société videra les sommes en numéraire indiquées aux paragraphes ci-dessus sur les comptes de l'entreprise mixte  
Фирма переводит денежные средства, указанные в приведенных выше параграфах, на счет совместного предприятия
22. Le résultat à distribuer est reparti entre les partenaires proportionnellement à leurs parts au fonds statutaire  
Распределяемая прибыль делится между участниками пропорционально их вкладам в уставной фонд
23. Le total des prélèvements aux divers fonds, hors amortissements, ne peut excéder 20% du résultat courant  
Общая сумма отчислений в различные фонды, за выплатой амортизации, не может превышать 20% от балансовой прибыли
24. Le Vendeur s'engage à verser le montant des pénalités sur la première demande de l'Acheteur  
Продавец обязуется выплачивать штрафы по первому требованию Покупателя
25. Le texte français et le texte russe font également foi  
Французский и русский текст являются равноаутентичными
26. Les annexes indiquées dans le présent accord constituent une partie intégrante de cet accord  
Приложения, указанные в настоящем договоре, составляют его неотъемлемую часть
27. Le Conseil d'Administration a le pouvoir de délibérer si deux tiers de ses membres sont personnellement présents  
Правление правомочно принимать решения, если на заседании присутствуют не менее двух третей его членов
28. Le Conseil d'Administration se réunit chaque

fois qu'il est nécessaire, mais pas moins de deux fois par an

Заседания Правления созываются по мере необходимости, но не реже двух раз в год

29. Le droit applicable à la procédure sera le droit de l'arbitrage suédois  
Процедура регулируется шведским процессуальным правом
30. Le montant des prélèvements sur le résultat courant est fixé par le Conseil d'Administration de l'entreprise mixte  
Размер отчислений от прибыли определяется Правлением совместного предприятия
31. L'entreprise mixte acquiert la personnalité juridique et commence à exercer son activité à partir de la date de son enregistrement au Ministère des Finances de l'URSS  
Совместное предприятие приобретает права юридического лица и начинает действовать с даты его регистрации в Министерстве Финансов СССР
32. L'entreprise mixte a le droit de conclure en son nom des contrats, d'acquiescer des droits patrimoniaux et non patrimoniaux, d'assumer des obligations d'être plaignante et défendresse devant un tribunal ou tribunal arbitral en Union Soviétique ou à l'étranger  
Совместное предприятие имеет право от своего имени заключать договоры, приобретать имущественные и неимущественные права, выполнять обязательства, быть истцом и ответчиком в суде или арбитраже в СССР или за рубежом
33. L'entreprise mixte comprendra les organes permanents suivants: le Conseil d'Administration, la Direction et la Commission de Contrôle  
Совместное предприятие включает следующие постоянно действующие органы: Правление, Дирекцию и Ревизионную Комиссию
34. L'entreprise mixte effectuera des calculs opérationnels, comptables statistiques conformément aux modalités applicables aux entreprises mixtes en URSS  
Совместное предприятие ведет оперативный, бух-

галтерский и статистический учет в соответствии с порядком, установленным в СССР для совместных предприятий

35. L'Entreprise mixte élabore et adopte de façon indépendante les programmes de son activité économique  
Совместное предприятие самостоятельно разрабатывает и утверждает планы своей хозяйственной деятельности
36. L'entreprise mixte exerce son activité conformément à la législation soviétique, à l'accord de création et à ses statuts  
Совместное предприятие осуществляет свою деятельность в соответствии с Советским законодательством, договором о создании и своим уставом
37. L'entreprise mixte exercera la propriété, la jouissance et la disposition de ses biens conformément à la législation soviétique  
Совместное предприятие осуществляет владение, пользование и распоряжение своим имуществом согласно советскому законодательству
38. L'Entreprise mixte fonctionne sur la base de l'autonomie comptable et de l'autonomie financière, y compris pour les devises librement convertibles  
Совместное предприятие осуществляет свою деятельность на основе полного хозрасчета и самофинансирования, в том числе и в свободно конвертируемой валюте
39. L'entreprise mixte répond de ses engagements par tous les biens qui lui appartiennent  
Совместное предприятие отвечает по своим обязательствам всем принадлежащим ему имуществом
40. L'exécutif de l'entreprise mixte est constitué par la Direction qui comprend un Directeur Général, un Directeur Général Adjoint et des Directeurs  
Исполнительным органом совместного предприятия является Дирекция в составе Генерального Директора, заместителя Генерального Директора и Директоров

41. Le fonds statutaire initial de l'entreprise mixte est constitué par les apports des partenaires de l'entreprise mixte  
Первоначальный уставной фонд совместного предприятия образуется за счет вкладов участников совместного предприятия
42. L'Indemnité globale est payée à chacun des Partenaires français en devises librement convertibles dans les 120 jours de la liquidation de l'entreprise mixte  
Полное возмещение выплачивается каждому из французских участников в свободно конвертируемой валюте через 120 дней после принятия решения о ликвидации совместного предприятия
43. L'Institut d'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm (Suède) est désigné comme autorité de nomination des arbitres  
Институт Арбитража Торговой Палаты г. Стокгольма /Швеция/ выбран в качестве авторитетного органа для назначения арбитров
44. L'obligation de confidentialité ne s'étendra pas aux informations que les partenaires ou l'entreprise mixte seront dans l'obligation de communiquer aux organismes publics français et soviétiques  
Обязательство по конфиденциальности не будет распространяться на сведения, которые участники или совместное предприятие будут обязаны сообщать французским и советским государственным органам
45. Les bénéfices distribués en devises librement convertibles aux partenaires français ne sont l'objet d'aucune autre imposition que la retenue à la source aux taux de 15% prévus par la Convention Fiscale franco-soviétique du 4 octobre 1985  
Прибыль, распределяемая в свободно конвертируемой валюте французским участникам, не будет подвергаться налогообложению, за исключением удерживаемых по франко-советскому налоговому соглашению от 4 октября 1985 года 15%

46. Les biens de l'entreprise mixte ne peuvent être soumis à réquisition ou à confiscation par voie administrative  
Имущество совместного предприятия не подлежит реквизиции или конфискации в административном порядке
47. Les biens et intérêt patrimoniaux de l'entreprise en URSS seront assurés à la Société d'Assurances d'URSS "INGOSSTRAKH"  
Имущество и имущественные интересы совместного предприятия страхуются страховой компанией СССР "ИНГОССТРАХ"
48. Les décisions de la Cour d'Arbitrage seront définitives et obligatoires pour les deux parties  
Решения арбитражного суда окончательны и обязательны для обеих сторон
49. Les droits et obligations des partenaires de l'entreprise mixte sont définis contractuellement par le présent accord et ses annexes  
Права и обязанности участников совместного предприятия определяются с обоюдного согласия настоящим договором и его приложениями
50. Les immobilisations sont amorties sur 15 ans  
Основные фонды амортизируются за 15 лет
51. Les organes d'Etat n'imposent pas à l'entreprise mixte d'objectifs de production au titre du plan ou des commandes d'Etat  
Государственные органы СССР не устанавливают совместному предприятию плановые задания или государственные заказы
52. Les partenaires de l'entreprise ne répondent pas des engagements de l'entreprise et l'entreprise ne répond pas de ceux de ses partenaires  
Участники предприятия не отвечают по обязательствам предприятия, а предприятие не отвечает по обязательствам своих участников
53. Les risques encourus par l'entreprise mixte hors d'URSS seront couverts par des contrats librement négociés par l'entreprise auprès d'"INGOSSTRAKH" ou des compagnies d'assurances étrangères



Риск, которому подвергается совместное предприятие вне СССР, страхуется контрактами, которые предприятие свободно заключает с "Ингосстрахом" или с другими зарубежными страховыми компаниями

54. Les sommes en francs français sont exprimées en roubles suivant le taux de change officiel de la Gosbank à la date de signature du présent accord  
Суммы во французских франках будут пересчитываться на рубли по официальному курсу обмена иностранной валюты Госбанка на дату подписания настоящего договора
55. Jusqu'à la clôture des opérations de liquidation, l'entreprise mixte conserve la personnalité juridique et ses statuts demeurent applicables pour les besoins de liquidation  
До закрытия ликвидационных операций совместное предприятие сохраняет права юридического лица и продолжают действовать положения его устава, регулирующие вопросы, связанные с ликвидацией
56. Nous avons incorporé dans les versions françaises et russes de l'Accord et des Annexes les modifications convenues lors des réunions de travail  
Во французские и русские тексты Договора и Приложений мы внесли изменения, согласованные в ходе рабочих совещаний
57. Nous vous prions de bien vouloir trouver ci-joint les derniers projets de l'Accord et ses Annexes  
Направляем Вам последние проекты Договора и Приложений к нему
58. Pour utiliser leurs droits de contrôle, les partenaires de l'entreprise mixte ont le droit d'obtenir toutes informations concernant l'activité de l'entreprise, l'état de ses biens, de ses bénéficiaires et de ses pertes  
Для осуществления своих прав на контроль участники совместного предприятия имеют право получать все сведения, касающиеся деятельности предприятия, состояния его имущества, прибылей и убытков

59. Les prix sont fermes et non susceptibles de révision  
Устанавливаются твердые цены, которые не подлежат пересмотру
60. Tout projet de cession partielle ou totale de parts entre les partenaires ou à des tiers doit être préalablement notifié à la partie soviétique  
О любом проекте частичной или полной передачи долей от одного участника к другому или третьим лицам советская сторона должна быть предварительно уведомлена
61. Toutes annexes, modifications ou avenants du présent contrat ne seront valables que s'ils sont faits par écrit et signés dûment par les deux parties contractantes  
Все приложения, изменения или дополнения к настоящему договору действительны лишь в случае их письменного закрепления и подписания обеими договаривающимися сторонами
62. Toutes les modifications et avenants au présent accord ne seront valables que s'ils ont été exposés par écrit et signés par les représentants habilités des parties de l'accord  
Все изменения и дополнения к настоящему договору действительны только в том случае, если они изложены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями сторон, участвующих в договоре
63. Toutes les sommes dues par l'entreprise mixte aux partenaires français seront payables en devises librement convertibles et librement exportables hors d'URSS  
Все суммы, причитающиеся французским участникам в свободно конвертируемой валюте, будут свободно вывозиться за пределы СССР
64. Tous différends liés à l'exécution, à l'interprétation ou à la validité de l'Accord de ses Annexes et leurs suites seront définitivement tranchés par voie d'arbitrage  
Любые разногласия, связанные с выполнением, толкованием или действием договора, его приложений

и их последствий, будут окончательно решаться через арбитраж

65. Chacune des parties au présent accord devra conserver le caractère confidentiel des informations techniques, financières, commerciales et autres transmises par les autres parties  
Каждая из сторон по настоящему договору обеспечит конфиденциальность полученной от других сторон технической, финансовой, коммерческой и иной информации
-

**А**

авансирование предприятия Р 28  
 аккордная оплата труда Р 37  
 активный /благоприятный/ платежный баланс В 5  
 активный /оживленный/ рынок М 4  
 акцептант А 4  
 акции и облигации, выпущенные страховыми обществами А 46  
 акционер, имеющий контрольный пакет предприятия А 22  
 акционер, не имеющий контрольный пакет предприятия А 23  
 альтернативная продукция Р 45  
 амортизационное отчисление D 4  
 арбитраж Т 33  
 арбитражная оговорка С 17  
 арбитражная процедура Р 43  
 арбитражное право D 45  
 арбитражное решение S 7  
 арбитражные правила ЮНСИТРАЛ Р 29  
 арбитражный порядок Р 43  
 арендный подряд С 68  
 ассигнование O 5  
 аудитор А 51, С 34  
 аудиторская организация O 12  
 аудиторская фирма С 1

**Б**

базисная цена Р 39  
 баланс, составляемый в конце года В 21  
 балансовая оценка Е 16  
 балансовая прибыль Р 54, Р 62  
 банк, предоставляющий займы В 11  
 банковская комиссия М 5  
 банковская тратта А 3  
 банковские расходы на инкассо F 21  
 банковский акцепт А 3  
 банковское кредитование O 4  
 банковское покрытие С 88  
 безналичный расчет Р 33, Р 34  
 безотзывное обязательство Е 6  
 беспшлинный ввоз I 8  
 беспроцентный заем K 4  
 беспроцентный счет С 35  
 биржевая котировка С 77  
 бухгалтерская отчетность D 31  
 бухгалтерская ревизия А 49, С 71  
 бухгалтерский баланс В 2  
 бухгалтерский отчет Р 3  
 бухгалтер-эксперт, имеющий право ревизии балансов С 33

быть правомочным принимать решения А 60  
бюджетное ассигнование S 21  
бюджетное финансирование F 7  
бюджетные поступления R 5

## В

валютная самоокупаемость E 10, E 11  
валютные поступления R 6  
валютный баланс B 3  
ввозить беспошлинно I 9  
ввозная /таможенная/ пошлина D 49  
взвешенный показатель I 19  
взимание сборов R 13  
взимание таможенных пошлин P 17  
взыскание в судебном порядке R 15  
взыскание пошлин R 13  
взыскание сборов P 18  
вид платежа M 12, M 16  
вид сделки в международной торговле при морских перевозках: стоимость товара, страхование и фрахт V 6  
внедоговорная ответственность R 50  
внесено на утверждение S 16  
внесудебное взыскание R 16  
внешнеторговая организация C 10

внешнеторговый оборот M 27  
внешняя ревизия A 50  
внутренняя аудиторская служба S 8  
внутренняя /таможенная/ пошлина D 52  
возвратная ссуда P 34  
возвратное кредитование C 91  
возврат первоначального вклада R 52  
возмещение в свободно конвертируемой валюте I 14  
возмещение потерь от стихийных бедствий I 15  
вознаграждение по соглашению R 41  
вопрос процессуального права Q 2  
воспользоваться правом досрочного выхода /из совместного предприятия/ E 27  
всемерно способствовать достижению ч.-л. P 24  
в силу других договоров E 35  
в сопоставимых ценах A 35  
вспомогательные расходы F 20  
вступить в силу P 30  
вывоз прибылей R 1, S 14  
вывозить прибыль R 2  
вывозная таможенная пошлина D 43  
выдать аванс V 7  
выдача гарантии O 7  
выдача кредита T 26  
выплата за выслугу лет S 24

выплатить досрочно Р 14  
выплачивать в рассрочку  
Р 13  
выплачиваемые дивиденды  
D 29  
выход из предприятия  
R 59

## Г

гарантия прибыли G 1  
генеральное проектирова-  
ние M 2  
гибкая производственная  
программа-смета B 22  
годовой балансовый от-  
чет C 37  
госзаказ C 29  
государственный заказ  
C 29  
государственный подряд  
C 69  
группа банков P 26

## Д

действующие цены P 41  
денежные средства S 13  
денежный вклад A 36  
денежный ущерб D 34  
денежный капитал C 8  
деятельность по органи-  
зации спроса и сбы-  
та A 24  
договор на оказание тех-  
нической помощи C 61  
договор о создании сов-  
местного предприятия  
A 9  
договорная ответствен-  
ность R 49  
договорной долг D 19  
договорные условия M 13

договорные цены P 42  
долг в иностранной ва-  
люте D 22  
доля прибыли P 3  
доля товаров или дохо-  
дов, облагаемых на-  
логом Q 3  
дополнительное денежное  
вознаграждение R 40  
дополнительный сбор  
D 38  
досрочная ликвидация  
предприятия L 1

## Е

единовременное пособие  
A 32  
емкость рынка C 4

## З

задачи Правления /СП/  
M 10  
задолженность по ссуде  
D 20  
задолженность по уплате  
налога D 21, D 24  
заемный капитал C 5  
заем с погашением E 3  
законодательный порядок  
O 11  
закрывать /объект/ A 2  
закрытие /объекта/ A 1  
закрытие кредита C 28  
закрывать кредит D 10  
замороженная заработная  
плата S 4  
затраты на внедрение  
новой технологии  
C 82  
затраты на воспроизвод-  
ство C 84

затраты на создание новых изделий С 82  
зональная цена Р 40

## И

издержки материального характера С 87  
издержки нематериального характера С 85  
издержки подготовки производства С 83  
изменение устава М 18  
из расчета процента годовых Т 3  
имущественные интересы I 22  
имущественные ценности V 4  
имущественный ущерб D 32  
инвентарная книга R 22  
индекс цен I 17, I 18  
инкассо E 5  
ипотека, занесенная в книгу записей H 3  
иск, вытекающий из гарантии R 11  
иск об уплате R 12  
исправление счетов A 30  
истекший срок платежа T 23  
исходный долг D 25

## К

книга учета R 22  
коллегия /министерства/ R 61  
коллективный трудовой спор С 44

коллизийная норма R 27  
коллизийное правило R 27  
коллизийное право С 46, D 51, R 35  
командировочные расходы F 23  
комиссионная ставка T 9  
коммерческий банк B 10  
компенсационное соглашение A 8  
компенсированная стоимость V 1  
комплектование штатов R 17  
конкурентоспособность С 32  
коносамент на груз, погруженный на борт С 48  
коносамент на предъявителя С 47  
консервирование /объекта/ A 1  
консервировать /объект/ A 2  
контракт на передачу "Ноу-хау" С 67  
контракт на реализацию продукции С 63  
котировка на рынке С 78  
кредитное соглашение С 74, С 76  
кредитный договор С 64  
кредитование O 3  
курс пересчета T 6

## Л

ликвидационная доля P 4

ликвидационная комиссия С 31  
ликвидный капитал С 9  
лицензионное соглашение А 7, А 13  
льготное соглашение А 12  
льготные условия платежа F 1  
льготный режим Т 30

## М

маргинальное сальдо В 7  
материальное право D 53  
материальные ценности В 19  
материальный /натуральный/ баланс В 8  
международно-правовая норма Р 25  
мероприятия по продвижению товара А 24  
младший партнер Р 5  
множественный валютный курс Т 8  
монопольные права и привилегии F 26

## Н

надбавка за непрерывность стажа S 24  
надбавка к основному окладу /служащих/ М 1  
наем персонала R 17  
наличные средства F 17  
налог на денежные переводы за границу Т 19  
налог с оборота I 13  
налоговое извещение А 58

налоговая пошлина D 54  
налоговые поступления R 7  
налоговые правила R 31  
налоговый иммунитет I 6  
налогообложение I 12  
налогообложение по прогрессивным ставкам Т 18  
народнохозяйственный план Р 23  
народный контроль С 73  
насыщение рынка S 6  
начало ликвидации /СП/ O 13  
недействительный N 3  
недоимка по налогам А 41  
недопоставка А 42  
незнание права I 1  
нематериальный капитал С 7  
нематериальные активы Р 53  
необлагаемый I  
не оговоренный в данном договоре /соглашении/ E 35  
неосязаемые затраты С 85  
неосязаемые средства С 7  
несоблюдение формальностей O 10  
неустойка по договору Р 15  
номенклатура изделий к обложению /пошлиной/ N 2  
норма прибыли М 6, М 7



# О

обеспеченный залог Н 2  
 облагаемый налогом Т 15  
 облагаемый оборот С 16  
 облагаемость налогом  
 Т 16  
 облагать налогом А 43  
 обложение прибылей  
 I 10  
 оборотный капитал С 6  
 обоюдный долг D 26  
 D 18  
 образование фонда С 56  
 обращение в суд R 8  
 обращение в трибунал  
 R 8  
 обращение в арбитраж  
 R 9  
 обусловленное вознаграж-  
 дение R 41  
 объявленная прибыль  
 В 17  
 объявление о ликвидации  
 СП Р 52  
 обязательство по конфи-  
 денциальности O 2  
 оговорка о взаимности  
 С 22  
 оговорка о режиме наи-  
 большего благоприят-  
 ствования С 21  
 ожидаемая прибыль Р 47  
 окончание финансового  
 года С 27  
 окончательно оформить  
 F 6  
 окончательное оформле-  
 ние F 5  
 окончательное страховое  
 объявление D 2  
 окончательный расчет  
 S 11  
 оплата технической по-  
 мощи R 20

освободить от всех обя-  
 зательств D 8  
 освобождение от налога  
 E 26, E 30  
 освобождение от таможен-  
 ных пошлин E 25  
 основные фонды F 16  
 осуществлять владение,  
 пользование и распо-  
 ряжение имуществом  
 E 28  
 "осязаемые затраты"  
 C 87  
 ответственность за при-  
 чиненный вред, ущерб  
 R 51  
 отзыв кредита R 58  
 отзыв членов правления  
 R 63  
 отклонение заявки R 44  
 отклонение ходатайства  
 R 44  
 отлагательный срок  
 T 24  
 отменительное условие  
 C 38  
 отсрочка P 55, S 26  
 отчетный год E 29  
 отчисление в бюджет  
 A 28  
 отчисление в резервный  
 фонд D 35  
 отчисление от балансо-  
 вой прибыли P 29  
 отчисление от прибыли  
 D 3  
 оферент O 8  
 оферта O 9  
 оформление договора  
 R 36  
 оценка налога E 20  
 оценка размера ущерба  
 E 19

## П

парафирование договора  
 Р 1  
 пассивный /неблагоприят-  
 ный/ платежный ба-  
 ланс В 1  
 пенсионер союзного зна-  
 чения R 60  
 пенсия по инвалидности  
 от трудового увечья  
 R 43  
 переводить на банковс-  
 кий счет V 8  
 перевыполнение плана  
 D 12  
 передавать под залог  
 G 3  
 передача в арбитраж  
 S 17  
 передача в залог M 9  
 передача долевого учас-  
 тия C 11  
 передача долей C 11  
 передовые достижения  
 техники D 15  
 переменные издержки  
 C 13  
 переменные расходы  
 C 13  
 перенос платежа R 45  
 перерасход E 23  
 план-смета с учетом из-  
 менения издержек,  
 связанных с колеба-  
 ниями объема произ-  
 водства B 22  
 планы хозяйственной дея-  
 тельности предприя-  
 тия P 48  
 платеж наличными P 9,  
 P 11  
 платеж, срок уплаты  
 которого наступил  
 T 22

платежное извещение  
 A 59  
 платежное соглашение  
 A 15  
 платежный баланс В 4  
 платить наличными P 12  
 платить по частям P 13  
 повременная оплата тру-  
 да R 42, S 3  
 погашение задолженности  
 R 30  
 подлежать конфискации  
 в административном  
 порядке E 13  
 подлежать реквизиции в  
 административном по-  
 рядке E 14  
 подлежащий обложению  
 налогом или пошлиной  
 T 15  
 подотчетная сумма V 2  
 подоходный налог I 11  
 подряд, выданный мест-  
 ными властями C 69  
 покрытие займа C 89  
 полная восстановитель-  
 ная стоимость C 84  
 полное возмещение убыт-  
 ков I 16  
 полный хозяйственный  
 расчет A 52, A 54  
 положение на рынке  
 S 10  
 получать дивиденды  
 P 19, T 28  
 по соглашению участни-  
 ков S 25  
 понижение курса R 19  
 понижение спроса F 8  
 порядок выполнения M 11  
 порядок налогообложения  
 M 15  
 порядок оплаты M 12,  
 M 16

порядок финансирования М 14  
пособие по временной нетрудоспособности А 33  
пособия по социальному страхованию Р 31  
потолок на банковские кредиты Р 22  
поясная цена Р 40  
правление совместного предприятия С 49  
право досрочного выхода /из предприятия/ D 47  
право на возмещение D 37  
право налогообложения D 50  
право необлагаемости D 48  
право пользования D 44  
правовая жалоба R 10  
правовая защита Р 56  
правовая норма R 24  
правовая система S 31  
правовое последствие С 53, Е 1  
правовая льгота Р 38  
правовое урегулирование R 24  
правовой вопрос Q 1  
правовой спор С 45  
превышение бюджета Е 21  
превышение выручки над переменными издержками В 7  
превышение платежного баланса Е 22  
превышение предложения Е 24  
предмет права S 20  
предмет спора O 1

предоставить кредит А 20  
предоставление денежных средств F 19  
предоставление скидки O 6  
преимущественное право D 40, D 46  
премия за перевыполнение плана Р 36  
прекратить кредитование R 57, S 28  
прекращение действия /документа/ E 32  
прекращение действия договора E 31, E 34  
прекращение платежей S 27  
прибыль к налогообложению R 55  
применяемый курс пересчета валюты T 7  
принудительное взыскание R 14  
принудить к уплате С 58  
принятие решения Правлением D 6  
присяжный весовщик Р 21  
проверка отчетности С 71  
прогрессивная система оплаты труда S 2  
продажа в рассрочку V 5  
производственное объединение G 5  
производственные расходы С 86  
производственный брак Р 46  
промежуточный процент I 21

промышленное объединение G 7  
пропустить беспошлинно A 25  
противоправное действие F 3  
противоправный C 59  
просрочка поставки R 56  
протест из-за неплатежа P 57  
протокол о внесении изменений P 59  
протокол о кредите поставщику P 58  
протокол о намерении P 60  
протокольный кредит C 90  
процент амортизационных отчислений T 5  
процессуальное право D 39  
прямые затраты C 13  
прямые расходы C 13  
пункт об освобождении от гарантии C 18  
пункт о процентах C 19  
пункт о твердых процентах C 20  
пункт о штрафах C 24

## Р

работник, получающий твердый оклад S 5  
рабочее проектирование E 7  
размер ассигнований M 21  
размер возмещения B 13, M 25  
разовая доверенность P 44

рамочный контракт C 60  
распределяемая прибыль R 53  
рассроченный платеж P 10  
расходы в валюте D 13  
расходы, вычитаемые из суммы, облагаемой налогом C 81  
расходы на делопроизводство F 24  
расхождение в законодательстве D 28  
реализованная продукция C 15  
реальная собственность P 54  
реальный основной капитал P 54  
ревизионная комиссия C 30  
ревизор A 51  
регистрация совместного предприятия I 2  
резерв на покрытие рисков R 46  
рекламно-пропагандистская деятельность P 50  
решение Правления D 6  
решение арбитражного суда S 7  
решить дело по-существу T 31  
решить спор T 32  
риск, которому подвергается предприятие R 64  
рост оборота P 49

## С

с согласия участников S 25

с сохранением прав третьих лиц S 18  
сальдо по статьям "невидимого" экспорта и импорта /например, фрахт/ B 6  
сальдо по статьям торгового баланса B 9  
сбалансировать бюджет E 12  
свободно-конвертируемая валюта D 27  
свободный баланс B 20  
сделка по соглашению сторон C 75  
сдельная оплата P 7, R 38, S 1  
скидка D 16  
скрытая сверхприбыль P 25  
смета расходов E 18, P 35  
сметная оценка E 17  
сметное финансирование F 7  
снижение налога D 16, M 17  
соблюдение договора R 47  
соблюдение права R 48  
совет трудового коллектива C 50  
совместное предприятие E 8  
совокупные издержки C 80  
совокупный размер вознаграждения R 39  
соглашение о двойном налогообложении A 11, A 18  
соглашение о защите инвестиций A 17  
соглашение о кредите A 10  
соглашение о проведении научно-исследовательской или опытно-конструкторской работы A 16  
соглашение об устранении двойного налогообложения A 14  
содействие развитию промышленности P 51  
сокращения бюджета  
сопроводительный документ D 30  
составить баланс D 36  
составные элементы прибыли E 2  
состояние отчетности S 9  
социально-культурные потребности B 18  
спад конъюнктуры R 18  
срок передачи вкладов D 5  
срок приема на страхование D 55  
срок страхования D 55  
срок, установленный законом T 21  
срочная ссуда P 33  
срочный A 47  
срочный договор C 65  
C 66  
срочный долг D 18  
срочный контракт C 65, C 66  
ставка кредита T 10  
ставка налога T 11  
ставка прибыли T 11  
ставка страхового платежа T 2  
степень потери трудоспособности T 14  
страхование кредита A 44

страхование грузов  
А 45  
страховая сумма М 19  
страховая франшиза  
F 25  
страховое объявление  
D 1  
страховое право D 42  
страховое свидетельство  
А 48  
страховой договор С 62  
страховой сбор D 41  
страховой тариф Т 2  
страхуемый интерес

I 20  
субъект права S 23  
судебное взыскание R 15  
судебное решение спора  
S 12  
судебный иммунитет I 7  
сумма долга P 37  
сумма, освобожденная от  
налога M 23  
сумма погашений M 22  
сумма штрафов M 20  
сущность права S 20  
схема должностных окла-  
дов G 4  
схема должностных окла-  
дов /служащих/ B 16  
счет государственного  
учреждения C 36

## Т

таможенная льгота I 5,  
T 27  
таможенная оценка V 3  
таможенное обложение  
T 17  
таможенные льготы F 2  
твердая и безотзывная  
гарантия G 2

текущий бюджетный год  
А 34  
темп прироста Т 4  
техничко-экономическое  
обоснование /ТЭО/  
Е 15  
типовое соглашение  
А 19  
товарооборот С 79,  
Т 29  
торговый реестр R 23  
требование платежа D 9  
трудовые споры L 3

## У

убыточное предприятие  
Е 9  
убыточность F 9  
уведомление об отправ-  
ке А 57  
уведомление о кредито-  
вании А 55  
уведомление о погрузке  
А 56  
увольнение по собствен-  
ному желанию D 11  
упаковочный лист L 2  
уплата в установленный  
срок P 8  
уплата сбора А 21  
урегулирование путем  
арбитража R 28  
условие исполнения M 11  
условие о разрыве дого-  
вора C 23  
условие по существу де-  
ла C 39  
условия договора T 25  
условия оплаты C 42  
условия предоставления  
кредитов C 41  
условия страхования  
C 26

устав совместного пред-  
приятия S 19  
уставной фонд F 18  
уставное положение C 25  
устный отчет R 4  
утверждение баланса  
A 37  
утверждение бюджета  
A 38  
утверждение годовых от-  
четов A 39  
утверждение план-сметы  
C 51  
утвердить бюджет A 40  
участие в погашении  
долгов C 70  
участие в прибыли P 3  
участие в уставном фон-  
де P 2  
участники совместного  
предприятия P 6  
учредительские расходы  
F 22  
учредить ипотеку C 52,  
C 54  
учреждение совместного  
предприятия C 57  
ущерб, причиняемый сти-  
хийными бедствиями  
D 33

## Ф

финансовая задолженность  
D 23  
финансовая помощь S 22  
финансовые расходы  
C 14  
финансовый год E 29  
фискальные сборы D 54  
фонд долгосрочного кре-  
дитования F 10  
фонд материального  
поощрения F 15

фонд накопления F 11  
фонд научно-техническо-  
го развития F 13  
фонд развития производ-  
ства F 12  
фонд социального разви-  
тия F 14  
формальное условие  
C 40  
формирование дивидендов  
C 55  
фрахтовый тариф B 12

## Х

хозяйственный расчет  
C 72

## Ц

целевая ссуда P 32  
целевое ассигнование  
A 29

## Ч

член правления A 26  
член-управляющий /прав-  
ления СП/ M 8

## Ш

шкала заработной платы  
G 4  
шкала цен B 14, B 15  
штатное расписание T 1  
штрафы за опоздание  
P 16

**Э**

экономический статус  
С 2

**Ю**

юридическая самостоя-  
тельность А 53

юридический адрес

А 27

юридический срок Т 21

юридический статус

С 3

юридическое лицо Р 20

юридическое основание

М 26



# СОДЕРЖАНИЕ

|   | стр |
|---|-----|
| От составителя .....  | 3   |
| Условные сокращения .....   | 4   |
| Французские термины и русские эквиваленты ..  | 5   |
| Приложение. Типовые фразы, встречающиеся в<br>ходе переговоров о создании сов-<br>местных предприятий ..... | 33  |
| Указатель русских терминов .....  | 44  |

